

УДК-81'27  
ББК 81. 2-5

*Е.С. Милькевич*

## **ВИДЫ УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ ВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМИ ЯЗЫКАМИ**

Предлагаются типы упражнений, способствующих формированию стилистических компетенций на материале английского языка. К таким упражнениям следует отнести упражнения, связанные с навыками аналитического чтения и собственно стилистические упражнения, которые тренируют выделение в тексте отдельных стилистических приёмов и определение их значимости. Владение стилистически маркированными компетенциями помогает студентам в их дальнейшей успешной профессиональной деятельности переводчиков, редактировать тексты, усиливать эмотивность и выразительность создаваемого текста. Творческие задания являются важной составляющей академического курса стилистики и направлены на мотивацию студента.

**Ключевые слова:** *стилистика, лингвистическая компетенция, информативность, стилистическое средство, стилистические компетенции.*

**Милькевич Елена Степановна** – канд. филол. наук, доцент кафедры лингвистики факультета лингвистики и словесности Южного федерального университета

E-mail: yelenamilkevich@yandex.ru

«Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» являются одним из наиболее полных документов, отражающих требования к уровню знаний студентов в области изучения иностранных языков. Он описывает и определяет основные параметры коммуникативной деятельности на иностранном языке, такие как: домены использования иностранного языка, коммуникативные задачи и цели языковой деятельности [Европейский...; Modern languages...].

Целостная система компетенций представляет собой иерархическую структуру, состоящую из общих и коммуникативных языковых компетенций. Последние в свою очередь делятся на: лингвистические, социолингвистические, прагматические.

Каждая группа компетенций содержит стилистический аспект, который необходимо формировать в рамках курса стилистики на языковых факультетах. Компетенции выделяются по видам речевой деятельности. Стилистические компетенции формируют уровни В2-С2 (более подробно см. [Милькевич]). Это такие компетенции, как:

### **Чтение В2**

«Я умею использовать для понимания и интерпретации художественного текста содержащиеся в нём образы, метафоры...».

### **Аудирование С1**

«Я понимаю значение многих идиоматических и разговорных выражений и могу различать особенности разных стилей произношения».

## Диалог (речевое взаимодействие) С1

«Я умею эффективно использовать разнообразные языковые средства для выражения эмоций, подтекста и шуток».

## Аудирование С2

«Я могу различать на слух функциональные стили и жанры».

«Я фиксирую на слух любое отклонение от литературной нормы».

«Я замечаю любые, в том числе стилистические, неточности».

## Чтение С2

«Я свободно понимаю разнообразные сложные тексты, адекватно оценивая и интерпретируя как эксплицитную, так и имплицитную информацию (например, скрытый смысл, намёки)».

«Я умею определять различные художественные приёмы (например, игру слов, метафору, метонимию, символику и др.) и оценивать их функцию в данном тексте».

«Я умею показывать на конкретных примерах особенности авторского индивидуального стиля».

## Диалог С2

«Я могу легко и свободно участвовать в любых разговорах или дискуссиях с носителями языка в ситуациях официального и неофициального общения».

## Монолог С2

«Я умею обобщить в устной форме информацию из различных источников, перестраивая аргументы и доводы и понятно излагая выводы в соответствии с определённой задачей».

## Письмо С2

«Я умею делать разносторонний лингвистический анализ любого сложного текста».

Общеввропейский языковой портфель выделяет в отдельную группу профессионально ориентированные языковые умения медиации устных и письменных переводчиков. Следует отметить, что на продвинутых этапах владения иностранными языками первостепенное значение приобретают компетенции, основанные на знании стилистики как иностранного, так и родного языков. Например:

**УРОВЕНЬ В2 ПОРОГОВЫЙ ПРОДВИНУТЫЙ**

«Я умею осуществлять сопоставительный анализ языка источника (ИЯ) и языка перевода (ПЯ) с точки зрения перевода, сходства и расхождения в концептуальном, лексическом и грамматическом аспектах».

**УРОВЕНЬ С1 ВЫСОКИЙ**

«Я владею знаниями о стилистических особенностях текстов газетно-публицистического, научно-технического и делового стилей ИЯ и ПЯ».

«Я учитываю при переводе узуально закреплённую эмоциональную и стилистическую нагрузку слов в ЯП и ПЯ».

**УРОВЕНЬ С2 ВЛАДЕНИЕ ЯЗЫКОМ В СОВЕРШЕНСТВЕ**

«Я могу переводить художественные тексты с иностранного языка на родной».

«Я могу выразить глубинную семантическую структуру художественного текста ИЯ адекватными языковыми формами текста ПЯ».

На окончательном этапе обучения студент-переводчик должен овладеть всеми стилистическими средствами иностранного языка, с тем чтобы полностью раскрыть многоуровневую информативность текста и затем адекватно выразить её средствами языка перевода.

При разработке содержания курса стилистики мы опираемся на основополагающие высказывания И.Р. Гальперина об информативности языковых единиц. «...каждая единица языка имеет определенное содержание и потенциально несет в себе некоторое количество информации» [Гальперин, с. 15]. Следовательно, все выразительные средства языка и стилистические приёмы несут некий объём смысла или информации, объективной или субъективной, эмоциональной, эстетической, жанровой, индивидуальной и т.д.

Таким образом, стилистические компетенции студентов должны помочь им, с одной стороны, извлечь или декодировать эту информацию, с другой – умело использовать весь арсенал стилистических средств и выразительных приемов для передачи этого типа информации.

Традиционно на старших курсах основным видом работы является аналитическое чтение. Некоторые уравнивают аналитическое чтение со стилистическим анализом текста или, правильнее, дискурса. Безусловно, эти два вида работ помогают распознать и интерпретировать информативность стилистических средств, но в курсе стилистики особое внимание следует уделять формированию именно компетенций, связанных с проведением стилистического анализа текста.

Аналитическое чтение – это вид работы, целью которой является языковое объяснение всех составляющих элементов дискурса: намерений автора текста, ожидания читателя, содержание произведения и его структура, коммуникативная цель текста и средства её достижения, выражение категорий текста, таких как: категория автора, категория когезии и когерентность, категория модальности, эмотивности и др.

Цель академического курса стилистики можно определить как распознавание и определение коммуникативной задачи выразительных средств и стилистических приёмов в тексте.

Анализ существующих учебников по стилистике современного английского языка позволяет выделить некоторые типичные виды упражнений, направленные на формирование стилистических компетенций. Мы определяем их как упражнения, связанные с аналитическим прочтением текста и упражнения, формирующие инструментарий стилистики. Объектом работы для первой группы упражнений является текст. Это могут быть такие задания, как:

1. Какова главная идея текста? Как автор выразил её?
2. Как представлен главный герой текста, другие персонажи?
3. Как отражается отношение автора к ситуации, главному герою?

4. Определите настрой текста/ абзаца (юмористичность, лиричность, драматизм и т.д.). С помощью чего достигается желаемый эффект?

5. Как выражается аутентичность речи персонажа (социальное происхождение, статус, настроение, индивидуальность и т.д.)?

6. Что помогает читателю проникнуть во внутренний мир героя?

7. Как название текста отражает основную мысль произведения, авторскую позицию, эмотивность текста?

8. Как героиня выражает почтение, лести, неодобрения?

Вторая, собственно стилистическая группа упражнений формирует компетенции распознавания стилистических средств и их интерпретации. К таким заданиям можно отнести:

1. Найдите предложение, содержащее определённое выразительное средство или стилистический приём (в целом – стилистическое средство, далее СС) (метафору, повтор, инверсию и т.д.) и определите его стилистическое значение.

2. Объясните/прокомментируйте конкретное словосочетание, предложение с определённым СС.

3. Какие СС на уровне фонетики, морфологии, лексики, синтаксиса использованы в тексте? Какую стилистическую информацию они несут?

Материалом для выполнения собственно стилистических упражнений могут служить как связный текст (см. первую группу упражнений), так и отдельные предложения. Как нам кажется, на начальном этапе курса стилистики для формирования устойчивого навыка нахождения в тексте того или иного СС предпочтительнее давать отдельные предложения, сопровождая их конкретным заданием: «Найдите метафору...», или «Определите тип метонимических отношений...» и т.д.

Несомненно действенным является использование творческих видов упражнений. Это стимулирует активность и мотивированность студента, овладение стилистически маркированными компетенциями становится более осмысленным. К таким упражнениям можно отнести следующие:

1. Перефразируйте данное нейтральное предложение, используя гиперболу (и т.д.).

2. Опишите свой дом, используя метафору.

3. Усиьте аргумент, используя антитезу.

4. Перефразируйте предложения, используя параллелизм.

5. Представьте, в каких контекстах вы могли бы использовать следующую аллюзию?

6. Замените прямолинейные высказывания на более мягкие, используя эвфемизм, литоту.

7. Используйте неожиданные эпитеты для следующих существительных.

Следует отметить, что такого рода упражнения можно предложить, тренируя все СС, включённые в программу стилистики [Skrebnev]. Их также можно использовать для формирования умений редактирования текста с целью исправления его стилистических погрешностей или с целью достижения большей выразительности текста.

Далее мы предлагаем краткий обзор некоторых творческих упражнений, которые оказываются очень эффективными в процессе обучения [Glenn, p. 344–420]. Они зависят от языкового уровня выразительных средств и стилистических приёмов. Так, на лексическом уровне это могут быть упражнения, связанные с коннотативными значениями слов, их стилистической стратификацией и переносами значений.

Это могут быть такие виды заданий, как:

Ex. Consider the different language choices in these three sentences:

(to friends) *I had to pull an incomplete in psych because I was barfing with that stomach flu all finals week and couldn't book it all.*

(to parents) *I had to take an incomplete in psychology because I had the stomach flu that was going around and couldn't study because I was throwing up all night before the final exam.*

(to a committee evaluating you for a scholarship) *I was forced to request an incomplete in Psychology 102 because I had been violently ill with the intestinal virus for three days before the final examination (the doctor's letter is enclosed) and was therefore unable to study.*

Ex. Choose something or somebody to describe (*a new friend, a stranger on a bus, an automobile*). Describe your subject using slang, colloquial and formal language.

Ex. Revise each of these sentences to use formal register consistently:

1. *I can get all enthused about writing, but I sit down to write and my mind goes right to sleep.*

2. *Desdemona's attitude is that of a wimp; she just lies down and dies.*

3. *Often, instead of firing an incompetent teacher, school officials will transfer the person to another school in order to avoid the hassles involved in a dismissal.*

Ex. Choose the word in parentheses whose denotative meaning makes sense in the context of the sentence.

1. *She listened (*apprehensively*\*attentively*) to the lecture and took notes.*

2. *Going *swimming* on a hot day can be a (*rapturous*\*ravenous*) experience.*

3. *Mark improved his windsurfing (*dramatically*\*drastically*) with lessons.*

4. *Franklin advised his readers to be (*feudal*\*frugal*) and industrious.*

Ex. Study the italicized words in each of the following passages, and decide what each word's connotations contribute to your understanding of the passage. Think of a synonym for each word, and see if you can decide what difference the new word would make to the effect of the passage:

1. The Burmans were already *racing* past me across the mud. It was obvious that the elephant would never *rise* again, but he was not dead. He

was breathing very rhythmically with long *rattling gasps*, his great *mound* of a side painfully rising and falling. – George Orwell, «Shooting an Elephant».

2. If boxing is a sport, it is the most *tragic* of all sports because, more than any human activity, it *consumes* the very excellence it displays: Its very *drama* is the consumption.

Образное сравнение и метафора строятся на сравнении (эксплицитном и имплицитном соответственно). Их можно тренировать в следующих предложениях:

Ex. Evaluate the effectiveness of similes and metaphors:

1. *The fog hangs among the trees like veils of trailing lace.*

2. *The comb felt as if it was raking my skin off.*

3. *Black women are called... "the mules of the world".*

4. *For as long as I can remember my mother has been the backbone for my father's convictions.*

Ex. Continue the same image, creating sustained metaphors or similes:

1. *She sings like an old cat...*

2. *George felt worn out like an old punching bag...*

3. *This report was a feather in the cap of her career...*

Синтаксический языковой уровень также характеризуется наличием значительного количества выразительных средств и стилистических приёмов, требующих особого внимания в процессе обучения.

Например, для формирования навыка распознавать и самому образовывать градацию студентам можно предложить следующие виды упражнений:

Ex. Study the example with climatic word order. Speak on its effect.

«*I came, I saw, I conquered.*»

Ex. Imitate the climatic form in the following sentences:

1. *Dissidents risk social rejection, forced relocation, almost certain death and long imprisonment.*

2. *She loved the flat, she loved Herbie, she loved her life.*

3. *Soap operas offend our ears, damage our brain cells and assault our eyes.*

В качестве упражнений на параллелизм можно использовать следующие виды заданий.

Ex. Study the example of parallel structures. Mind how they pair two ideas, comparing and contrasting them.

«*History became popular, and historians became alarmed.*»

Ex. Complete the following sentences using parallel phrases:

1. *The wise politician promises the possible, accepts \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_.*

2. *Before we depart we must \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, and \_\_\_\_\_.*

3. *I want not only \_\_\_\_\_, but also \_\_\_\_\_.*

Эффективными оказываются упражнения, направленные на исправление стилистических ошибок. Например,

Ex. Revise the following sentences to eliminate any errors in parallel structures:

1. *I enjoy skiing, playing the piano and to cane chairs.*

2. *There are two types of wallflowers: the male wallflower is known as the nerd, and the female, who is known as the skeeve.*

Ex. Read carefully your draft you have recently written. Look for places where parallelism would add emphasis or clarity, and revise accordingly.

Ex. Find the example of effective parallelism in speeches of contemporary politicians.

Особого внимания заслуживает хиазм как отдельное стилистическое средство, очень эффективное в риторике. Например, «Mankind must put an end to war, or war will put an end to mankind.» Or “Let us never negotiate out of fear. But never let us fear to negotiate» – John F. Kennedy

Ex. Complete the sentences using chiasmus:

1. *Save the trees, tree \_\_\_\_\_.*

2. *Stress can result in low self-esteem, and \_\_\_\_\_.*

3. *Ask not what your country can do for you, but what can \_\_\_\_\_.* – John F. Kennedy.

Для тренировки антитезы можно предложить следующие упражнения.

Ex. Study the example of antithesis. Speak how it highlights the contrast or opposition, often in a startling or amusing way.

*«Love is an ideal thing, marriage is a real thing.»*

Ex. Use the example above and create the ideas of your own. Build your ideas on the following opposites: *hope-despair, good-evil, fire-ice.*

Ex. Write on a topic using antithesis: *success, greed, generosity, and so on.*

Инверсия – это то стилистическое средство, которое студентами часто используется в их практике иностранного языка, но иногда недооценивается как эффективное стилистическое средство. Например,

*«In a hole in the ground there lived a hobbit.»* – J.R.R. Tolkien

Ex. Make the following sentences more emphatic, creating surprise or putting emphasis on a particular word or phrase:

1. *The whole of the poem flowed into her head.*

2. *Two dead birds plummeted out of the tree.*

Ex. Note the drastic change in emphasis when we restructure the sentence into its conventional form:

(inverted) *Gone are the potted plants, the Christmas cheeses, the toys for the children that were regularly issued by the old Francis Cleary.*

(conventional) *The potted plants, the Christmas cheeses, the toys for the children that were regularly issued by the old Francis Cleary are gone.*

Таким образом, академический курс «Стилистика современного английского языка» выполняет целый ряд важнейших задач в процессе формирования языковых компетенций. Каждый вид языковой деятельности или коммуникации характеризуется стилистически ориентированными компетенциями владения иностранными языками, что получило подтверждение в «Общевропейских компетенциях владения иностранными языками».

Существует целый ряд упражнений и видов заданий, направленных на формирование у студентов стилистических компетенций. В целом, их можно подразделить на две большие группы: упражнения, связанные с аналитическим чтением, или интерпретацией текста, или анализом дискурса и собственно стилистические упражнения. Целью последних является формирование навыка распознавания в тексте выразительных средств и стилистических приёмов, определение их стилистической значимости, декодирование их стилистической информативности с одной стороны. С другой стороны, необходимо использовать упражнения, обучающие студентов создавать тексты, несущие стилистическую информацию и проводить стилистическое редактирование текстов, в том числе их собственных.

### Литература

*Гальперин И.Р.* Избранные труды. М., 2005.

Европейский языковой портфель. М., 2003.

*Милькевич Е.С.* Структура и содержание курса стилистики английского языка в современной парадигме компетентностного подхода // Изв. ЮФУ. Филол. науки. 2012. № 2. С. 204 – 214.

Modern Languages: Learning, Teaching, Assessment. A Common European Framework of Reference. Council for Cultural Cooperation. Strasbourg, 1996; Cambridge University Press, 2000.

*Skrebnev Y.M.* Fundamentals of English Stylistics. M., 2000.

*Glenn C.* The St. Martin's Handbook. Annotated Instructor's Edition. St. Martin's Press, 2006.